EDITOR’S MESSAGE:

Dear Colleagues:

I hope that your courses have gotten off to a good start this semester and that you have many pleasant memories of moments from last summer to keep you smiling as you go through the challenges of your job, whatever they may be. In this issue you will find many pictures from our meeting in Costa Rica last July where our profession was celebrated and enriched by informative sessions, delicious food, and travel throughout that beautiful country. Indeed it is now time for you to be thinking about our next conference in Albuquerque, New Mexico. If you plan to give a paper, a poster session or a workshop be sure to submit your proposal before **November 3, 2008** online at [http://www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)

The deadline for voting for the new members of the AATSP Executive Council is also November 3 and starting this year the voting is online at the AATSP website. While you are there, you can pay your 2009 dues and change your password so that your account is more secure. The AATSP website has been redesigned and is much more user-friendly! You should visit the site regularly for information of interest to members of the profession and updates on services provided to you through the AATSP.

Save **July 9-12, 2009** for the annual meeting of the AATSP in Albuquerque, New Mexico, where AATSP members will gather once again to have a chance to see old friends, make new ones, share ideas, find out about the latest trends in the profession, and tour another part of the world.

This fall is a busy one, with many professional meetings, chapter events, and important holidays. Stay active, teach your students with enthusiasm and rigor, and treasure your friends and colleagues, especially those in the AATSP, who can always give you good advice on how to have a rewarding life professionally.

Best wishes,
Mary-Anne Vetterling
Professor of Spanish
Regis College, Weston, MA
AATSP CALL FOR PROPOSALS FOR THE 2009 CONFERENCE:
Hyatt Regency Albuquerque in Albuquerque, New Mexico  July 9-12, 2009

Dear AATSP Member:
The proposal form for the AATSP Conference to be held July 9-12, 2009 in Albuquerque, New Mexico is now available on the AATSP website.
The 2009 Conference will include the following four presentation types:
   a. Workshops
   b. 30-minute and 75-minute sessions
   c. Individual academic papers and panels of academic papers
   4. Poster sessions
Descriptions of these four presentation and proposal types are available on the website.
DEADLINE: The deadline for submission of proposals is Monday, November 3, 2008.
We are looking forward to this conference in Albuquerque and hope to receive a variety of outstanding proposals that reflect the diversity and strength of our organization.
Sincerely,
Emily Spinelli,
Executive Director, AATSP

AATSP NAMES NEW HISPANIA EDITOR

Dr. Long comes to her new position with considerable editorial experience. She has served on editorial boards and/or served as a reviewer of manuscripts for several literary and pedagogical journals. Since 2006, Sheri has been the Editor of *Foreign Language Annals*, the official journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). As Editor of *Foreign Language Annals*, she supervised the transition to a web-based submissions process which helped increase the number of submissions to the journal by approximately fifty percent. She also oversaw the increase in the number of active reviewers for the journal.

Dr. Sheri Spaine Long has an impressive research and publication record. As a scholar, she bridges the study of languages and literatures. Her fields of interest are broad and range from contemporary Spanish prose to Spanish language and culture, foreign
language pedagogy and policy, and international education. Her publications include six co-authored college textbooks as well as over 40 scholarly articles, notes and reviews on literature, culture, and foreign language education and policy.

Professor Long is currently Chair of the Department of Foreign Languages and Literatures at the University of Alabama at Birmingham where she teaches language, literature, and culture courses at all levels. She has also directed study abroad programs to Latin America and Spain for teachers, undergraduates and honors students. Sheri is an awarding winning professor and has received five awards from her university and professional organizations, as well as the Universidad de Jaén.

Sheri Spaine Long has been an active member of the AATSP since 1981 and is a frequent presenter at our annual conference and contributor to *Hispania*. Please join me in welcoming Sheri Spaine Long as the next Editor of *Hispania* and in wishing her a long and successful editorship.

Emily Spinelli  
Executive Director

THE PRESIDENT'S CORNER

**July: EL BURLADOR DE SEVILLA Y CONVIDADO DE PIEDRA:**

1) Tan largo; 2) Doña Ana; 3) Juan de Mañara; 4) Lisboa; 5) Admiración.

1) Hay una refundición que tiene por título el estribillo archiconocido, *Tan largo* me lo fiáis. Luis Vázquez ha comprobado en su edición crítica (1989) que no es necesario buscar una fuente común para las dos obras, como se había opinado anteriormente. Demuestra de una manera más que convincente que *Tan largo* es una refundición empobrecida, estructural y estéticamente, realizada por otro ingenio, que no puede ser Tirso ni Calderón (a quien se le atribuye). La prioridad del original de Tirso queda establecida sin lugar a dudas, gracias a las investigaciones incansables del P. Vázquez.

2) Lo de la “seducción” de doña Ana es una ambigüedad importante. La entrada de don Juan en la casa, de noche, es suficiente para deshonrar al padre, el protector del honor de las mujeres que residen en ella. Si se salió con la suya, su declaración a la estatua es entonces otra mentira de la serie, la confirmación de su falta de caballerosidad y un intento de seguir valiéndose de un recurso que le ha servido bien hasta el momento.

3) Juan de Mañara. Es un personaje histórico que algunos, posteriormente, han tomado por el modelo del don Juan de Tirso. No es posible, porque el hombre de carne y hueso era todavía un niño cuando don Juan se pavoneaba por las tablas del corral de comedias.

4) Es problemática la descripción que ocupa la mayor parte del informe al rey de su embajador a Lisboa, don Gonzalo. Cuatro interpretaciones posibles son: a) que el dramaturgo quiere lucir su talento en “retratos” de esa índole, pintando con palabras, como decían en la época; b) que hay una relación orgánica entre la Lisboa real pero idealizada del embajador y la Lisboa naturalista (el barrio sevillano de las prostitutas
portuguesas) frecuentada por don Juan—o sea una relación de inversión; c) Lisboa es presentada como ciudad ideal, en contraste con la corrompida Sevilla que ofrece al burlador injusta impunidad, como ha sugerido Marc Vitse; d) que se ha compuesto con vistas al actor que había de desempeñar el papel del padre de doña Ana —“barba” principal de la compañía sin duda — para que se luciera recitándola y que tuviera más tiempo a los ojos del público. Se sabe que a veces la composición de la compañía de actores que había contratado la obra dictaminaba el tipo y la extensión de los discursos.

5) Admiración. Tanto el personaje tirsiano, como el cultismo del lenguaje en varios momentos, como también la trama con el hundimiento de la capilla, el ruido que lo acompaña, las llamas, por no decir nada de la efigie de piedra antes acostada y ahora ambulante, todo ello responde a la necesidad que sentía el artista del XVII de presentar casos insólitos de esa índole. El público se lo exigía al poeta. El momento histórico-cultural evidencia una colaboración interesante entre el artista y su público en ese sentido.

August: D. JUAN RUIZ DE ALARCÓN Y MENDOZA

The available data suggest that Alarcón was born in Mexico City in late 1580 or early 1581. His parents had emigrated from Spain, and both bore illustrious family names. The father had some connection to the silver mines of Taxco, and the mother was known as Doña Leonor. The playwright's assumption of the title “Don” derives from a claim to that birthright via the maternal line of Mendoza. At the time he added the “D” before his given name, when already a mature man and a playwright in Madrid, a cruel but witty contemporary observed that the letter served admirably to depict its bearer's half-profile, for he was both pigeon-breasted and humpbacked. Another remarked that it was impossible to know, seeing him from a distance in profile, whether he was coming or going. Another called him a man made of parentheses. Others deplored his reddish hair, since popular superstition had it that this coloration indicated satanic influences. He was short of stature and rather less than handsome, to judge by the surviving portraits. He did, nevertheless, sire a daughter.

His legal training and experience made him unique among the leading playwrights then active in Spain, most of whom were, or would become, men of the cloth. His background served to foster a predominantly secular outlook and helps to explain the proposed legal and social reforms advocated in two works in particular, El dueño de las estrellas and La crueldad por el honor. It also helps one understand the advocacy of reason, the characteristically concise style, and the pains taken everywhere in his work to offer logical explanations for behavior and to analyze actions and motives. This intellectual formation may also explain many aspects that strike the casual reader as being “different” in his theater.

That difference, or “extrañeza,” has been attributed to other factors, among them the resentment he must have felt at being treated so ill by his fellow men of letters, by fortune, and by nature; alternatively, to his having been born in Mexico and, consequently, having had to row against the tide of emigration; and, third, to his classical bent and clear affinity for Plautus, Terence, Ovid, Epicurus, and the Stoics. The
supposed “Mejicanidad” of his production has been held for naught by the distinguished Mexican critic, Antonio Alatorre. An accident of birth may be a contributing factor in the formation of one's psyche, but by no means does it explain everything; as was often said of astral influence, “inclina, pero no fuerza.”

Finally, Alarcón was unique among his peers in that he wrote to keep body and soul together while aspiring to other things, specifically a civil service post for which his legal training had equipped him. Once he secured that post, in 1626, he began to abandon the theater, and he turned his back on that world definitively when he received a promotion in 1633 that afforded a modicum of affluence. Ignoring the friendly advice of an Italian acquaintance, Alarcón readily exchanged, in the words of that acquaintance, “ambrosia for chocolate.”

CANDIDATES FOR THE AATSP EXECUTIVE COUNCIL

Be sure to vote for the candidates of your choice in the upcoming AATSP elections, online at the AATSP website, http://www.aatsp.org The deadline this year is November 3. Be sure to go to the website for the candidates’ pictures, statements and CV’s. The candidates are:

Candidates for Vice President/President Elect
Robert Campuzano
Laura Sánchez

Candidates for College / University Representative
Domnita Dumitrescu
Sharon K. Ugalde

Candidates for High School (9 - 12) Representative
Joyce "Jo" Jones
José Ortega

Candidates for Portuguese Representative
Robert Anderson
Lúcia Costigan
AATSP ANNUAL MEETING IN COSTA RICA, JULY, 2008
PHOTOS:

Hotel Ramada Herradura, San José, Costa Rica:

Entrance

View from the Top Floor
Breakfast

Outside the Hotel Gift Shop
Registration, July 8-10

Photo Courtesy of Don Spinelli

Exhibits, July 8-10
Photo Courtesy of Don Spinelli
JULY 8

Chapter Delegate Assembly
General Opening Session

Head Table, Opening Session
Miguel Martínez López, consejero de educación, Embajada de España, Keynote Address: “Presente y futuro de la lengua española en los Estados Unidos.”

AATSP members listening to the keynote address
Welcome Reception
National Spanish Exam Reception

Santillana Featured Author, Daniel Gallegos Troyo:

AATSP Vice President Milton Azevedo and Daniel Gallegos Troyo

AATSP Members Listening to Daniel Gallegos Troyo
AATSP Annual Business Meeting

AATSP Executive Director with current AATSP Past President, Vice President, President: Scott Shearon, Milton Azevedo, Emily Spinelli(ED), Jim Parr

Retiring EC Members Antonio Luciano Tosta, Scott Shearon, Donna Savage, Harry Rosser
JULY 9

SHH/SHA Business Meeting and Reception

Judith Park, Pam Wink, Nina Holmquist, Ursula Sihocky

JULY 10

Sessions
Ministerio de cultura de España Featured Author:
El mundo literario de Benjamín Prado: Homenaje al hombre y su obra

Enrique Ruiz-Fornells Silverde Introducing the Speakers

Pablo Gil Casado
Pablo Gil Casado (Presenter); Harry Rosser (EC Member); Janet Pérez (Editor of Hispania)
Awards Luncheon

Jim Parr: Presidential Address: “Reflections on Don Quixote and Don Juan”

Emily Spinelli, Executive Director: Presider Over the Awards Ceremony
First-Time Attendees, Travel Stipend Winners K-12 Level

Jason Dutmers, Maine South High School

Bret Helvig, Iolani School
Lissa Dallas, Fairhill School

Stephanie Reinert, Crawfordsville High School

Samuel Samuelson, Burlington ((KS) High School
First-Time Attendees, Travel Stipend Winners, University Level

Debra Faszer-McMahon, Seton Hill University

Denise Gomes Leal Da Cruz Pacheco, University of California-Los Angeles

Ana Sánchez Muñoz, California State University at Northridge
Mary A. Thrond, Minnesota State University at Moorhead

First-Time Attendees, Travel Stipend Winners, Graduate Student Category

Mark L. Bajus, University of Illinois at Urbana-Champaign

ISE Award
Kathleen Gibson Dragan, Foxcroft School, Middleburg, PA

AATSP Chapter Incentive Award: Georgia Chapter

Lucinda York-Richards, Georgia Chapter
AATSP Outstanding Service Award
Kathryn Storyak, Lincoln Community High School, Bloomington, IL

AATSP Outstanding Teacher of the Year: Secondary Level:

Cheryl A. Fuentes-Wagner, Bush Hill High School, Richmond, TX

AATSP Outstanding Teacher of the Year: University Level:

Ronald P. Leow, Georgetown University, Washington, DC
Robert G. Mead, Jr. Distinguished Leadership Award

Joy Renjilian-Burgy, Wellesley College, Wellesley, MA

Joy Renjilian-Burgy

Joy Renjilian-Burgy and Jim Parr, President, AATSP

Emily Spinelli, AATSP Executive Director, and Joy Renjilian-Burgy
Embassy of Spain Recognition Awards

Carmen Velasco, Consejería de Educación y Ciencia, Embajada de España, Washington, DC

Miguel Martínez-López, Consejero de la Oficina de Educación de la Embajada de España, Washington, DC

Carmen Velasco & Miguel Martínez-López
AATSP 2008 Conference Award

Marvin López, Costa Rica Spanish Institute (COSI), AATSP 2008 Conference Liaison
Awards for the Staff at the Ramada Herradura Hotel

AATSP Executive Council Member Awards

Donna Savage, Harry Rosser, Scott Shearon, Antonio Luciano Tosta
Awards Luncheon Celebration

Patricia Parr, Scott Shearon, Emily Spinelli, Milton Azevedo, Marvin López
AATSP-Sponsored Excursions:

Coffee Plantation:

Photo courtesy of Don Spinelli

Explanation of how coffee is processed
Arenal Overnight Excursion

*Photos in this section contributed by Jeff Segall*
Carara Biological Reserve:

Recuerdos

En la sombra de la selva caminaba por senderos naturales.

Parecía que el verdor de la vereda se movía. No había viento y no llovía.

¿Qué sería?
Caminaban por la selva las hormigas portadoras, con su carga verde claro. La llevaban a su albergue, ciegamente.

Y si acaso presentían la amenaza de la lluvia, sin su carga verde claro, regresaban a su albergue a esperar un nuevo día y otra carga de trocitos cuadraditos, verde claro.

Poem by:
Martha Laura Garza Randari
Parque Nacional Carara, Costa Rica
12 de julio, 2008
Photos Added by M.A. Vetterling
CHAPTER NEWS:

Here are some homepages of AATSP Chapters that you might wish to look at as you look for good ideas for your own chapters.

♦ Alabama Chapter
http://www.aatsp-al.org/
♦ Arizona Chapter:
http://w3.coh.arizona.edu/pal/aatsp/
♦ Chicago Chapter:
http://www.chicagoaatsp.org/
♦ Florida Chapter:
http://www.faatsp.com/
♦ Georgia Chapter:
http://www.aatsp-ga.org/
http://aatsp-ga.org/index.html
♦ Indiana Chapter
http://www.iaatsp.org/
♦ Kansas Chapter (Girasol)
♦ Mass Bay Chapter
http://aatsp-massbay.tripod.com/
♦ Minnesota Chapter
http://www.mn-aatsp.org/index.html
♦ Nebraska Chapter
http://www.nde.state.ne.us/FORLG/NATSP/NATSP.html
♦ New Jersey Chapter:
http://www.njaatsp.org/
♦ New York: Long Island Chapter
http://www.aatsp.longisland.20m.com/Main.htm
http://aatsplongisland.edublogs.org/
♦ New York: Metropolitan New York Chapter:
http://www.aatspny.homestead.com/
♦ North Carolina Chapter:
http://www.aatsp-nc.org/portal/
♦ North Dakota Chapter
http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm
♦ Virginia Chapter:
http://www.longwood.edu/aatsp_va/MembInfo.html
♦ Washington State Chapter:
http://www.juandefucaaatsp.org/Board-A.html
LINKS TO IMPORTANT AFFILIATED SERVICES OF THE AATSP:

Chapters  https://www.aatsp.org/scriptcontent/custom/chapters/chapterlookup.cfm
NSE  http://www.nationalspanishexam.org/
SHH  www.sociedadhonorariahispanica.org
SHA  http://www.sociedadhonorariahispanica.org/sociedad-honoraria-de-amistad/
HISPANIA  http://www.hispaniajournal.org/

FOR YOUR CALENDAR:

● SCOLT Conference March 5-7, 2009: Atlanta, GA.http://www.scolt.org/
● SWCOLT, Apr 2-4, 2009, Norman, OK.  http://www.swcolt.org/

For more information about events of interest, please consult the calendar link at the AATSP Website at  http://www.aatsp.org/calendar.php

JOBS:

If you are looking for a new job, be sure to check out the AATSP website either via the scroll-down menu at the top of the AATSP homepage or at  http://www.aatsp.org/joblistings.php
and also go to  http://www.LatPro.com
AATSP 2008 Officers

**President:** James A. Parr (2008)  
University of California, Riverside. Quijotista@aol.com

**President-Elect:** Milton M. Azevedo (2008) President (2009)  
University of California, Berkeley  mmazeved@berkeley.edu

**Past President:** Scott Shearon (2008)  
Glenbard West High School, Glen Ellyn, IL. scott_shearon@glenbard.org

**Executive Director:** Emily Spinelli  
AATSP, 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390  ESpinelli@aatsp.org

**Editor of Hispania:** Janet Pérez (2009)  
Texas Tech University. janet.perez@ttu.edu

**Executive Council:**

Luz Alvarez (2010)  
Wayne Public Schools, Wayne, New Jersey  SraAlvarez27@aol.com

Paul Michael Chandler (2010)  
University of Hawaii at Manoa  cpaul@hawaii.edu

Mary E. Glendening (2009)  
Henry James Memorial School, Simsbury, CT  mglendening@simsbury.k12.ct.us

Genaro J. Pérez (2009)  
Texas Tech University, Lubbock, TX. genaro.perez@ttu.edu

Harry Rosser (2008)  
Boston College, Chestnut Hill, MA. rosserh@bc.edu / TEL: 617-552-3828

Oneida M. Sánchez (2010)  
Borough of Manhattan Community College, CUNY, New York, NY  osanchez@bmcc.cuny.edu

Donna Savage (2008)  
Liberty High School, Colorado Springs, CO. donna.savage@asd20.org

Antonio Luciano Tosta (2008)  
University Illinois at Urbana-Champaign, IL. lutosta@uiuc.edu

Laura Zinke (2009)  
McClintock High School, Tempe, AZ.  lzinke.mhs@tuhsd.k12.az.us
Enlace Online is published three times a year by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc: in the fall, winter and spring, in addition to a special summer edition commemorating the annual meeting of the AATSP. All editorial submissions should be addressed to

Mary-Anne Vetterling, Editor, Enlace,
Box 1071, Regis College, 235 Wellesley St.,
Weston, MA 02493.
Voice: 781-768-7458;
FAX: 781-863-1739,
email: MAV@Regiscollege.edu

Please note the following stipulations regarding submitting materials: 1. Submissions may be written in Spanish, Portuguese or English. 2. Submissions should be made electronically in Word for Windows and submitted either via email or snail mail (CD). 3. Photographs or art work may be in color or black and white. 4. All submissions are subject to editorial review. Deadlines: Fall—August 1; Winter—January 1; Spring—March 1.